

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Watching movie is considered to be entertaining to some people. It is one of the ways to relieve stress from the daily activities. People enjoy the movie in a certain time such as holiday and free time. There are local movie and foreign movie. Sometimes, people feel difficult in watching movie especially in understanding the conversation because it is carried out in foreign language. The process of understanding a foreign language or getting information from foreign language needs certain ability to interpret the language to our native language. A lot of people also cannot do it easily. To solve that problem, some foreign movies provides subtitle. A lot of people consider the subtitling as similar with translation. But in fact, subtitling is a language act that usually applied into a movie, in the other hand translating is a language act done for novels, biographies, books, short stories, etc. To make a qualified subtitle for a foreign movie, a translator needs to transfer the source language to the native language. According to Meschonnic (2008:340) in Sutopo (2015:10), "translating is an act of language and every act of language implies an ethics of language". Based on the explanation above, subtitling may be defined as language act that have language ethics which includes the different messages. An translator may face the meaning of word, phrase, clause and sentence. It means that understanding of the meaning is very important in translation field.

Sometimes the subtitle shows different meaning from the actual information that is spoken in the movie. One of the reasons may be because of the inaccurate word selections, the words order or certain phrases or clause. Those inaccuracies may bring different meaning of the translation and miss-understanding for the movie viewer. To make a good qualified subtitle, a subtitler must decide the method used for translating the foreign language into the native language. Beside, adaptating the culture of the native language

is very important to make the viewer easily to understand the utterances appear in the movie. According to Kreidler (1998:190) “directive utterances are those in which the speaker tries to get the addressee to perform some act or refrain from perform an act”. It means that the directive utterance is the direct communication done by the speaker and the addressee. It purposes to express the meaning of communication. Every directive utterance includes requesting, commanding, suggesting, and warning. In this research, the researcher takes the directive utterance used in Homefront Movie.

Homefront is an American action movie directed by Gary Fleder. This movie tells how a father, Phil Broker, protects the daughter, Maggy, from his Enemies. The enemies are bikers Gangster which is very dangerous. Then, Broker and Maggy move to live in a town which is strange for them. They also get the disturbance from their neighbor. Then, there is a moment when Maggy is kidnapped by the bikers’ Gangster, Broker is very angry with them. When he finds the place of the Gangster’s basecamp, he destroys everything that is blocking him to get the daughter again. Finally, Broker can find his daughter and bring her back to the city. This movie is very interesting for the researcher because it gives a lesson about a father’s love and the addition, the movie also consists of many directive utterance which can be analyzed in the research.

Here, the writer wants to give an analysis example in one of the popular movie entitled *Homefront*. In this movie, there is a subtitle provided by a subtitler to make the viewer easily to understand the story. This is the example of the analysis:

SL: Are you fucking kidding me? **Don't be lighting that shit up in here.**

TL: *Apa kau bercanda? **Jangan hisap disini.***

On the subtitle’s data above, there is a bold typed sentences which show the communicative translation method. Because the subtitler reduces some words to make it easily understood by the viewer. He adapts the Indonesian’s culture. He deletes the words, **that, shit up** in the source language (SL), instead, he writes ***Jangan hisap disini*** in the target language.

The word, **lighting** in *bahasa* means *menyalakan*, but he shifts the meaning to *hisap*. It is done to make the viewer understand easily. Then, in the kinds of directive utterance analysis, the sentence “**Don't be lighting that shit up in here**” is included into the commanding category. It means that the speaker commands the addressee not to do something. In situational context, the Boss of the Bikers Gangster tries to tell Jojo not to do smoke in the room. Then, in accurateness analysis, in the Source Language (SL) “**Don't be lighting that shit up in here**” consists of auxiliary **do**, not, **be**, Verb ing, **lighting**, and clause **that shit up in here** as object complemet. And in Target Language, the sentence “*Jangan hisap disini*”, consists of auxiliary, *jangan*, verb, *hisap*, and adverb of place, *disini*. The translation has the same meaning, but there are two words that had been deleted or not translated into Target Language (TL). They are **that** and **shit up**. Then there is also translation shift in the word “**lighting**” into *hisap*. Although there are two words omitted in this translation, it does not disturb the whole meaning. Then the meaning of words, phrase, clause in from Source Language (SL) is translated less accurately into Target Language (TL). That is why the writer considers this subtitling as less accurate criteria.

Concerning to the phenomena above, the writer wants to conduct research in the movie subtitle of *Homefront*. He finds there are some directive utterances which is categorized into inaccurate subtitling. He wants to analyze the method used by subtitler, what kinds of directive utterance and whether the result of subtitling is accurate or not. Therefore, the writer conducts a research entitled *A Subtitling Analysis On Directive Utterance In Homefront Movie by Baba Naheel*.

B. Problem Statement

Based on the background of the study above, the problem statement can be formulated as follows:

1. What are the translation methods used for subtitling on directive utterance in *Homefront* Movie by Baba Naheel?

2. What is the kind of directive utterance used in *Homefront* Movie by Baba Naheel? and
3. How is the accuracy of subtitling on directive utterance in *Homefront* Movie by Baba Naheel?

C. Objective of the Study

Based on the problem statements above, the objectives of the study are formulated as follows:

1. To identify the translation methods used for subtitling on directive utterance in *Homefront* Movie by Baba Naheel,
2. To classify the kind of directive utterance used in *Homefront* Movie by Baba Naheel, and
3. To describe the accuracy of subtitling on directive utterance in *Homefront* Movie by Baba Naheel.

D. Benefit of the Study

This study gives some benefits both in theoretical and practical ways. They are stated below:

1. Theoretical Benefit:

The result of this research can enrich the theory of movie subtitle, especially from English into Indonesian subtitles.

2. Practical Benefit

a. The Students

The result of this research can be used as additional information for the students about subtitling studies. It can improve student's knowledge of subtitling analysis, specifically in directive utterance. It also can be used as references to the students who will conduct research in translation.

b. Other Researchers

The result of this research can be used as a reference for other researcher in conducting other researches which have the same problems especially in foreign movie subtitling.

c. Subtitler

The result of the research can improve the knowledge and ability for movie's subtitler so they can make a good subtitle for other movies.

E. Research Paper Organization

The researcher divides this research paper into five chapters. Chapter I consists of background of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is review of related literature. It consists of previous study and underlying theory which consists of the theories that used in the research. They are subtitling, directive utterance, part of speech in English, part of speech in Indonesian, and accurateness of translation.

Chapter III is research method. It presents type of study, object of study, data and data source, method of collecting data, and technique for analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. The research finding shows the answer of problem statements of the research. They are the method of subtitling, kinds of directive utterance, and the accuracy of translation in *Homefront* Movie. Then, discussion is to review the result of the research finding.

Chapter V is conclusion and suggestion. After finishing chapter V, the writer presents bibliography, virtual references, and appendix.